

Lou Viro-Soulèu

Flourissènt tóuti li mes

Souto l'aflat di felibre de Paris

*Sian tout d'ami, sian tout de fraire, Sian li cantaire dóu païs ! Di farandoulo sian en tèsto ; Per Sant Aloi turtan
lou got ; Quand fau lucha, quitan la vèsto.*

Lo Vira-Solelh

Redaccion : Joan-Francés COSTES, 55, bd des Minimes 31200 TOLOSA (jfcostes@orange.fr)

BULLETIN DE LIAISON DE LA SOCIETE DES FELIBRES DE PARIS

LOS AMICS DE LA LENGA D'OC

Cotisation : 20 € - CCP Les Amis de la langue d'Oc 10374 18 J Paris

Siti dels Amics de la lenga d'Oc : <http://amilengoc.free.fr>

N° 76– TARDOR de 2025

CALENDRIER DE LAS ACTIVITATS DEL QUATREN TRIMESTRE DE 2025

Dissabte 29 de Novembre de 2025 : Conferéncia : Les *Cagots*, una segregacion mal coneguda e debrembada en Gasconha e Aquitània per Sèrgi Brunet, Mèstre d'òbra.

La conferéncia es organizada ambe les « Miegjornals de Cèus ».

A Sceaux (92), sala del prumièr estatge del cinèma « Le Trianon », 3bis, carrièra Marguerite Renaudin, 15 oras.

Son tanben previstas per l'an que ven, totjorn a Sceaux, conferéncias de :

- **Nicolas Quint**, lingüista, director de recèrcas al CNRS, subre « **la question de l'estandardizacion lingüistica : le cas de l'occitan e de las autras lengas minorizadas** », **le dissabte 17 de genièr de 2026** ;
- **Philippe Blanchet**, professor de las Universitats a Rennes II, subre « **la glotofobia** ». Le professor Blanchet es l'autor d'un libre sus aqueste subjècte e, tanben (veire la bibliografia), de *Langues régionales, idées fausses et vraies questions*. **Le dissabte 28 de feurièr de 2026**
- **Patrick Chalmel**, Mèstre d'òbra, subre « las lengas de Peiregòrd », **le dissabte 14 de març de 2026**.

Vos farem conéisher las salas que s'i faràn las conferéncias dins le bulletin que ven, le de Nadal.

DU BELLAY

en occitan provençau, per Gui Matieu, Mèstre en Gai Saber

Novèu vengut que cercas Roma

Novèu vengut que cercas Roma en Roma
e ren de Roma en Roma li veiràs,
lei vielhs palais, leis arcs qu'as sos lo nas,
lei barris vielhs, aquò Roma se noma ;

Vei me l'orguèlh, queta roina : e coma
la que metèt tot lo monde au pas
per domptar tot, se domptèt dins sei laços.
Venguèt preda dau temps que tot consoma.

Roma de Roma es lo sol monument
e Roma Roma a vincut soncament.
Lo Tibre sol, que vèrs la mar s'en vai,

sobra de Roma. Ò mondana inconstància !
Aquò de ferme a subit de degalh,
lo fugidís au temps fai resisténcia.

Ailàs onte a passat

Ailàs onte a passat mon mesprés de fortuna ?
Ontè a passat mon còr fièr dins l'adversitat,
mon onèste desir de l'immortalitat
e mon onèsta flama au pòple non comuna ?

Ontè son lei plasers qu'au ser a la nuech bruna
lei Musas m'adusián dau temps qu'en libertat
dessus lo vèrd tapis d'un rivatge escartat
lei menave dançar sota lei rais de luna ?

D'ara enlà la fortuna es mestressa de ieu
e mon còr que totjorn restèt ben mèstre d'èu
vèn sèrf de mila maus e regrets que m'enuèjan ?

De la posteritat me socite pas mai
que de divina ardor n'ai plus briga nimai
e lei Musas de ieu coma estranhas s'aluenchan.

Quand aguères de temps trevat

Quand aguères de temps trevat sus lo ribatge
que s'i veson lanhar tant de catius de cort,
atenhères lo bòrd que tot lo monde i cor,
fugissent pauretat e penible servatge.

Nosautrei d'aquèu temps de lòng d'aquesta platja
porgèm per ren lei mans vèrs lo barcatier sord
que nos cocha ben luenh, car per lo faire cort,
avèm ren qu'un quattrin per pagar nòstre viatge.

Tu gaudisses ansin d'un repaus benurós
e coma fan ailà les dòctes amorós,
pron luenh au fons d'un bòsc te'n vas amé ta dama :

Bèves lo lòng oublit de ton trabalh passat,
sensa pensar mai a lei qu'as delaissats,
crissant dessus lo pòrt o tirant sus la rama

S'es agut vist

S'es agut vist de fes un rore dessecat,
s'ornant maugrat lo temps d'un trofèu que se pòrta,
levar encara au cèu sa vielha tèsta mòrta
quand en tèrra son pè ten plus gaire tancat,

Pasmens dessus lo camp, quasiment escrancat,
mòstra sei braç tot nus e sa racina tòrta ;
Sens l'ombra d'un fuelhum, de son pes se supòrta
sus un petge nosós mila còps esbrancat.

E ben qu'au premier vent degue belèu sa roina,
quora tot a l'entorn lo plantum pren racina,
per lo pòple devòt es solet venerat.

Cu lo rore veguèt, que s' imagine encara
coma entre lei ciutats que florisson totara
lo vielh onor poussós es lo mai onorat.

Benurós es aquèu que pòu passar son atge

Benurós es aquèu que pòu passar son atge
amé cu es coma èu ! E que sens ficcion,
sens crenta, sens enveja e sens ambicion
regna pasiblement sus son paure meinatge !

Lo besonh mesquinàs d'acquerir tot arratge
tiranisa pas mai sa libra afeccion,

e son plus grand desir, desir sens passion,
cercar pas mai qu'aquò qu'es dins son eiritatge.

S'entrepacha pas mai deis afaires d'autrù,
espèra ren de mai qu'es ansin benastruc,
es èu sa cort, son rèi, sa favor e son mèstre.

Degalha pas son ben en país estrangier,
metrà pas per autrù sa persona en dangier
e plus riche que l'es lo vodrà jamai èstre.

Ame la libertat, me languisse en servici,

Ame la libertat, me languisse en servici,
m'agrada pas la cort, e me fan cortejar,
m'agrada pas de fénher e me fau desguisar,
ame simplicitat, aprene que malícia.

Adòre pas l'argent, e serve l'avarícia,
ame pas leis onors, e me lei fau presar,
vòle gardar ma fe, me la fan embrigar,
me cerque la vertut e me tròbe que vici.

Me cerque lo repaus, lo pòde pas trobar,
embrace lo plaser, m'agante que tracàs,
m'agrada de charrar, fau qu'en rason me fonde ;

ai lo còrs de malaut, e me fau viatjar,
siáu nascut per la Musa, e me fan meinatjar :
ansin siáu pas, Morel, lo mai catiu dau monde ?

Mai de qu'as a japar

Mai de qu'as a japar, vielh chinàs afamat,
Coma se Du Bellay aviá ges de defensa ?
Perqué m'ofensas tu que t'ai ges fach d'ofensa
Senon de t'aguer tròp quauquei fes estimat ?

Cu t'a, chin envejós, contra ieu animat,
Sus ieu que siáu absent ? Creses que ma venjança
Pòsque pas ben mandar d'aicí enjusqu'en França
Una flecha qu'auriá lo bot enverinat ?

Ieu perdone a ton nom sens embrutir mon libre
D'un nom que per mei vèrs meritèt pas de viure.
De favor, malurós, de ma part n'auràs plus.

Mai s'encara de temps ta furor perseverà

Te mandarai d'aicí un foit, una Megèra,
Una sèrp, un cordèu per me venjar de tu.

Sénher jamai sauprai regardar

Sénher jamai sauprai regardar d'un bon uelh
lei moninas de cort que te sabon ren faire,
senon en caminant lei princes contrafaire,
coma elei se vestir de tot çò qu'es plus bèu.

Se son mèstre se trufa, elei faràn coma èu,
se de messorgas ditz, diràn pas lo contrari ;
ben puslèu auràn vist, per de segur li plaire,
la luna en plen miegjorn e de nuech lo solèu.

Se te veson quauqu'un en cu fan bona cara,
te lo van careçar, ne rabiesson totara ;
s'es pas ben recegut te lo mòstran dau det.

Mai contra elei lo mai que de fes me despita
es quand davans lo rèi, d'una cara ipocrita
se van escacalar sensa saupre perquè !

Me pensave tanben ce que pensava Ulisse

Me pensave tanben ce que pensava Ulisse
que i a ren de plus doç que tornar veire un jorn
tubar sa chaminèa e après lòng sejojn
se trobar mai au sen de sa tèrra norriça.

Pron me regaudissiáu d'aguer 'scapat au vici,
ai Circés d'Italia, ai serenas d'amor
emai d'aguer raduch en França a mon retorn
l'onor que s'aquerèm dins un fidèu servici.

Mai après lei torments qu'ai patits aiçavau
mila socits mordents m'espèran a l'ostau,
me rosigan lo còr sens ren que m'assolèsse.

Adessiatz donc, Donat, sarai encar' roman
se dei nòu Sòrres l'arc que tènes dins la man
me lo prestavas pas afin que me vengèsse.

Se meis escrichs, Ronsard

Se meis escrichs, Ronsard, fan pron sovent ton laus
e se lo mieu encar' desdenhas pas de dire,
d'èstre enclaus dins mei vèrs ton onor non desira
e cerque nimai pas dins tei vèrs d'èstre enclaus.

Laissem donc, se vòs ben, barjacar lei badaus
e lei pichons galants que sachent pas qué dire
dison, veguent Ronsard e Du Bellay s'escriture :
son jamai que dos muòus que se catilhan un pauc.

Nòstrei lausors, Ronsard, pòrtan tòrt en degun
e quenta lèi defend ce qu'òm balha a chascun
quand entre bòns amics de donas se fan ben?

Se pòu coma l'argent escambiar la lausenja
e lei lausenjas son coma letras de change
que lo change e lo pòrt, Ronsard, non costan ren.

MEDIAS E INTERNET

CADENA DE TELEVISION OCCITANA

sus la tela cada jorn de 18 h 30 a 22 h 30 : octele.com

LO SITI DE L'ASSOCIACION SFP-ALO

<http://amilengoc.free.fr>

NOVELAS OCCITANAS : www.paginas-occitanas.com

Siti Occitans a París : <http://occitan.paris.free.fr>

<http://occitanparis.com>

CORS D'OCCITAN

Cèus

A Sceaux (92), associations félibréennes d'Ile-de-France

Entresenhas : **Serge Brunet**, 06 07 27 82 82 serge.brunet48@orange.fr

Cours de langue d'Oc également appelés **Convisadas**. Animés par Serge Brunet, principalement autour du lozérien, mais pas uniquement, selon les affinités de chacun.

Un mercredi après-midi par mois, à 14 h, aux Garages à Sceaux, en général salle n°4.

Paris

APER'ÒC

Cada dimars , de 19 a 21 oras, a l'Espaci Maurici Solignac,
local de la Federacion de las Amicalas Avaironesas (FNAA)
44, rue Gabriel Lamé 75012 París - mò Cour Saint Emilion
Per prene contacte : <http://occitan.paris.free.fr> o www.occitan.paris.fr
mailes : lucanni@wanadoo.fr liliane.zand@sfr.fr

Noisy le Grand (93160)

"cluboc noisy" cluboc.noisy@gmail.com

"Patrice Roques" [<patrice.roques@gmail.com>](mailto:patrice.roques@gmail.com)

PUBLICACIONS DELS SÒCIS DE LA SFP-ALO

LIBRES PAREGUTS DINS LA COLLECCION

« LOS DISSABTES DELS AMICS DE LA LENGA D'ÒC »

Lexique des occitanismes résiduels et mots apparentés dans le dialecte berrichon, 2ème édition revue et augmentée, de Daniel Viargues, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;

Quand lo jornau se rima, de Gui Matieu, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;

Poësias d'Oïl classicas chausidas e reviradas en òc per Gui Matieu, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;

Dos estudis sus Joan Bodon, de Remèsi Solièr, prètz : 6 € + 1 € de pòrt ;

Joseph d'Arbaud et le crépuscule des dieux, de Remèsi Solièr, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;

Bernard de Clairvaux et les troubadours, de Brigita Saouma, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;

Tres conferéncias de Martin Motte (Le Baile Sufren, Mistral et la Provence maritime, Le peintre Louis Denis-Valvèrane), prètz : 5 € + 1 € de pòrt.

Un nouveau regard sur le catharisme, de Brigita Saouma, prètz : 5 € + 1 € de pòrt.

De comandar al prèp de la clavairitz de l'associacion, Mme Odin, 47-49, rue du Père Corentin, 75014 Paris.

Se pòt tanben comandar le libre de Renaud Falissard, *Vignes, vins du pays d'Oc, vocabulaire de la langue d'Oc concernant la culture, la vinification, les instruments et la boisson, suivi des dictons et proverbes*, 2001, Lo Grelh Roergàs.

La bibliografia de Joan Fourié

LIVRES PARUS OU A PARAITRE

(Les ouvrages édités ou diffusés par l'IEO peuvent être commandés directement sur le site internet : www.ieo-difusion.com ou s'adresser à IEO-IDECO, 1 rue des Anciens Combattants, ZA Plaine Saint-Martin, 81700 Puylaurens)

MILIN (Rozenn) et BLANCHET (Philippe) : *Langues régionales, idées fausses et vraies questions* (17 €, 290 p. Lunati, éd. HélioPoles)

CHAMSON (André) : *L'Aigoual*, version provençale par Pierrette Bérengier (12,50 €, 72 p. éd. des Régionalismes, 2 Kérouillard, route de Guimaëc, 29620 Lanmeur)

GIELY (Bernard) : *Mount-Eiglun*, roman (15 €, 232 p. éd. Prouvènço d'aro, chez Tricio Dupuy, 12 traverse Baude, 13010 Marseille)

ROMIEU (Maurice) et BIANCHI (André) : *La lenga del trobar, precis de gramatica d'occitan ancian*, 4ème éd. revue et augmentée (23 €, 420 p. Presses universitaires de Bordeaux, www.pub-editions.fr)

ROUQUETTE (Max) : *Las abelhas dau silenci e autres poèmas inedit*s (20 €, 200 p. éd. Jorn, 38 rue de la Dysse, 34150 Montpeyrux)

PONTIER (Jean-Marc) : *Lou pas dau reinard* (18 €, 105 p. éd. L'Aucèu libre, 800 chemin de l gare, 30250 Salinelles)

VIAULE (Sèrgi) : *Ma virada del Mont-Blanc*, raconte (Lanmeur, éd. des Régionalismes, 2024, 166 p.)

KAMAKINE (Pauline) : *Cantica de la ploja* (20 €, 102 p. éd. Nosauts en Bigòrra, 2024)

ROQUEBERT (Michel) et TEISSEIRE-DUFOUR (Patrice) : *Cathares, encyclopédie d'une résistance occitane* (30 €, 254 p. Toulouse, éd. Privat, 2024),

LAVIT (Jean-Louis) : *Un brigalh de pèira blua* (18 €, 166 p. Toulouse, Letras d'Oc, 2024)

Omenatge a Cantalansa (1925 – 2006) (10 €, 48 p. n° spécial de la revue Canta Grelh, juin 2025 Lo Grelh roergàs, 17 boulevard de la République, 12000 Rodez)

REGOURD (Jacques) : *Los camins de l'exili* (35 € franco, éd. du Grelh roergàs, chez Paul Pouget, Grioudas, 12630 Montrozier)

Clément Auzière, un majoral du Félibrige, entre missions et transmission... une vie de passion, ouvrage collectif (176 p. 24 € franco, chez Sylvia Puig, Cercle langue d'oc, 4 impasse Bir Hakeim, 30220 Aigues-Mortes)

PEYRE (Sully-André) : *Lou libre d'Escriveto*, suivi de *Escriveto e la roso* (350 p. 25 €, éd. A l'asard Bautezar !, 37 chemin de la Tuilerie, 30150 Montfaucon)

PRADOUX-MALASSAGNE (Joël) : *La cigale de Buzet, biographie de Paul Barbe (1831 – 1902)* (137 p. 10 €, chez l'auteur, prieuré Sainte Jeanne d'Arc, 2 rue Clairat, 24100 Bergerac),

PRADOUX-MALASSAGNE (Joël) : *Louis Vestrepain et les amis de Chantilly* (28,40 €, Bergerac, id. 2025),

MISTRAL (Frédéric) : *Nerto* (224 p. 21,95 €, Lanmeur, éd. des Régionalismes)

DUPUY (Tricio) : *D'aucèu, d'eici e d'eila* (278 p. 15 €, éd. du C.I.E.L d'Oc, 12 traverse Baude, 13010 Marseille)

ARBAUD (Joseph d') : *Obro pouëtico*, bilingue (36 €, 464 p. éd. L'Aucèu libre)

MAIRE (Robert) : *De Sisteron à Antibes, la vie « pantallée » de Paul Arène* (250 p. Antibes, librairie La Joie de lire)

MACHIAVEL : *Lo Prince*, version occitane de Joan Massip (28 €, IEO éd.Coll. Flors invèrsas)

WILDE (Oscar) : *Lo fantaume de Cantervila*, version occitane de Pèire Béziat (id.)